

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Praktyka przekładu pisemnego: narzędzia i kontrola jakości przekładu, PG_00211298						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	3	Język wykładowy		polski			
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS		3.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Tatiana Kananowicz					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest rozwijanie praktycznych umiejętności przekładu pisemnego w parze językowej polskirosyjski / rosyjskipolski z wykorzystaniem współczesnych narzędzi wspomagających pracę tłumacza, w tym narzędzi AI oraz doskonalenie kompetencji translatorskich poprzez wykonywanie przekładów różnorodnych tekstów specjalistycznych, w szczególności technicznych, naukowych, ekonomicznych i in. Studenci nabywają kompetencje w zakresie oceny jakości przekładu, identyfikowania i eliminowania błędów translatorskich, redakcji tekstu docelowego oraz stosowania procedur kontroli jakości zgodnych ze współczesnymi standardami branży tłumaczeniowej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.	Potrafi wykorzystywać wiedzę językową, kulturową i specjalistyczną do tłumaczenia tekstów technicznych, naukowych, ekonomicznych i innych tekstów specjalistycznych w parze językowej polski–rosyjski / rosyjski–polski oraz do oceny jakości wykonanych przekładów.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów w języku rosyjskim, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	Potrafi analizować rosyjsko- i polskojęzyczne teksty specjalistyczne pod kątem ich funkcji, struktury, terminologii i potencjalnych problemów translatorskich oraz wykonywać ich przekład z wykorzystaniem narzędzi cyfrowych.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSL3_W03] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w językoznawstwie, w szczególności mający zastosowanie w badaniach nad językiem rosyjskim.	Zna i prawidłowo stosuje terminologię z zakresu przekładoznawstwa, tłumaczenia specjalistycznego, lokalizacji, post-editingu, kontroli jakości przekładu oraz technologii wspomagających tłumaczenie.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_U11] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie studiów rusycystycznych, języka rosyjskiego i wybranej sfery działalności zawodowej związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.	Student potrafi samodzielnie doskonalić kompetencje translatorskie, korzystać z narzędzi wspomagających tłumaczenie oraz rozwijać umiejętności związane z kontrolą jakości przekładu.	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_K04] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy i inicjowania działań na rzecz interesu publicznego w różnych sferach działalności zawodowej związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.	Jest gotów do samodzielnego rozwijania kompetencji translatorskich, poszukiwania nowych rozwiązań technologicznych oraz dostosowywania warsztatu pracy do wymagań współczesnego rynku usług tłumaczeniowych.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_W12] Zna i rozumie podstawowe uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) działalności zawodowej wymagającej znajomości języka rosyjskiego w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z obszarem rosyjskojęzycznym.	Zna podstawowe zasady organizacji pracy tłumacza pisemnego, wykorzystania narzędzi wspomagających tłumaczenie oraz funkcjonowania usług tłumaczeniowych na rynku polsko-rosyjskim.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz etyki, w tym mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa rusycystycznego oraz w pracy zawodowej.	Zna podstawowe zasady etyki zawodowej tłumacza pisemnego, ochrony praw autorskich oraz odpowiedzialnego korzystania z zasobów internetowych i narzędzi opartych na sztucznej inteligencji.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.	Jest gotów do odpowiedzialnego wykonywania zadań translatorskich, przestrzegania zasad rzetelności, terminowości oraz dbałości o jakość i poprawność wykonywanego przekładu.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

Treści przedmiotu	Analiza tekstu wyjściowego oraz identyfikacja problemów translatorskich.		
	Wyszukiwanie, analiza i weryfikacja terminologii specjalistycznej.		
	Tworzenie i zarządzanie glosariuszami oraz bazami terminologicznymi.		
	Wykorzystanie korpusów językowych, elektronicznych słowników, zasobów internetowych oraz AI w pracy tłumacza. Możliwości i ograniczenia narzędzi opartych na sztucznej inteligencji w przekładzie pisemnym.		
	Post-editing tłumaczeń generowanych automatycznie.		
	Kontrola jakości przekładu: rodzaje błędów translatorskich, kryteria oceny jakości, procedury rewizji i korekty.		
	Redakcja, adiustacja i korekta tekstu docelowego.		
	Ocena adekwatności, poprawności językowej, terminologicznej i stylistycznej przekładu.		
	Praca projektowa obejmująca realizację pełnego procesu translatorskiego od analizy tekstu źródłowego do finalnej kontroli jakości przekładu.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wymagane jest zaliczenie przedmiotów translatorskich oraz językoznawczych w poprzednich semestrach. Wymagana jest znajomość języka polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu, wiedza z zakresu strategii i technik tłumaczenia ustnego, a także umiejętności translatorskie i kompetencja międzykulturowa.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	poprawne wykonanie przekładu pisemnego wybranych tekstów specjalistycznych	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.	
	Uzupełniająca lista lektur	Černāvská V.E., Interpretaciâ naučnogo teksta, Moskva 2010.	
		Kananovič T., Naučnyj tekst v sopostavitelnom aspekte: modeli predloženi j i tekstovaâ kategoriâ personalnosti/ impersonalnosti, Gdańsk 2022.	
		Tatarinov V.A., Metodologiâ naučnogo perevoda, Moskva 2007.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment rosyjskiego tekstu naukowego na język polski.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.